

# Inhaltsverzeichnis

Abkürzungen und Symbole.....	12
Vorwort .....	13

## Teil I: Deutsch

<b>1</b>	<b>Einleitendes... oder: Um Missverständnisse zu vermeiden, sollten Sie mit diesem Kapitel beginnen .....</b>	<b>15</b>
1.1	Definitionen – oder: Wie spricht man über Relationen? .....	17
1.1.1	Adpositionen .....	17
1.1.2	Zur Einordnung von <i>hin</i> , <i>her</i> und ihren Verbindungen .....	19
1.1.3	Determination eines Raumteils .....	21
1.1.4	Prozess .....	22
1.1.5	Bezugsgegenstand, Teilnehmer, syntaktische und semantische Funktionen .....	23
1.1.6	Relationen .....	24
1.1.7	Relation und Prozess; Statik und Dynamik; Kasuswahl .....	25
1.1.8	Pragmatisch betrachtet: Geben spatiale Relationen grundsätzlich Antwort auf eine <i>wo</i> -Frage? .....	29
1.1.9	Substitute .....	29
1.1.9.1	<i>da</i> + <i>X</i> .....	31
1.1.9.2	<i>hin</i> / <i>her</i> + <i>X</i> .....	32
<b>2</b>	<b>Wie lassen sich Relationen systematisieren? .....</b>	<b>37</b>
2.1	Grundstruktur des Systems .....	38
2.2	Systematik (Übersicht) .....	39
<b>3</b>	<b>System A .....</b>	<b>41</b>
<b>3.1</b>	<b>Sub-System INTER .....</b>	<b>41</b>
3.1.1.	Lokative (statische) Relation .....	41
3.1.2	Direktive Relation .....	42
3.1.3	Perlative Relation .....	42
3.1.4	Ablative Relation .....	42
3.1.5	Relation der Fortbewegung in der gleichen Richtung, mit gleicher Geschwindigkeit .....	43
<b>3.2</b>	<b>Sub-System des Verfolgens .....</b>	<b>43</b>
3.2.1	Die beiden Teilnehmer bewegen sich gleich schnell .....	43
3.2.2	Die beiden Teilnehmer bewegen sich nicht in der gleichen Geschwindigkeit fort.....	44
3.2.3	Die beiden Teilnehmer bewegen sich Seite an Seite in der gleichen Richtung gleich schnell fort .....	46
<b>3.3</b>	<b>Sub-System der Annäherung .....</b>	<b>46</b>
3.3.1	Dynamisch betrachtet .....	47
3.3.1.1	Phase 1: ‚Annäherung‘ .....	47

3.3.1.2	Phase 2: ‚Kontaktnahme‘	48
3.3.1.3	Phase 3: ‚bedecken‘ – ‚bedeckt werden‘	50
3.3.1.4	Phase 4: ‚1 bewegt sich über die Oberfläche von 2‘	51
3.3.1.5	Phase 5: ‚umgebend‘ – ‚umgeben‘	51
	<i>um + Akk.</i>	52
	<i>in + Akk.</i>	53
3.3.1.6	Phase 6: ‚2 bewegt sich durch das Innere von 1‘	58
3.3.1.7	Phase 7: ‚Austreten‘ – ‚Kontaktverlust‘ – ‚Entfernen‘	58
	<i>aus + Dat.</i>	59
	<i>unter + Dat. + hervor / heraus</i>	63
	<i>von + Dat.</i>	63
3.3.2	Statisch betrachtet	64
3.3.2.1	Phase 1: ‚vis-à-vis‘	64
3.3.2.2	Phase 2: ‚Kontakt‘	64
3.3.2.3	Phase 3: ‚bedeckend‘ – ‚bedeckt‘	67
3.3.2.4	Phase 5: ‚umgebend‘ – ‚umgeben‘	68
	<i>um + Akk.</i>	68
	<i>in + Dat.</i>	68
3.3.2.5	Phase 7: ‚bereits vollzogenes Austreten‘ / ‚existierender Kontaktverlust‘ / ‚existierende Entfernung‘	74
<b>3.4</b>	<b>Sub-System des Ausweichens</b>	75
3.4.1	Kollision ist möglich	75
3.4.2	<b>Exkurs Nr. 1:</b> Zu <i>durch</i> und <i>über</i>	77
3.4.3	Kollision ist ausgeschlossen	79
3.4.3.1	Die maximale Annäherung ist punktuell	79
3.4.3.2	Die maximale Annäherung ist linear	80
<b>3.5</b>	<b>Zu einigen Adverbien (systemübergreifend)</b>	82
<b>4</b>	<b>System B</b>	87
<b>4.1</b>	<b>Statische Relation (lat. UBI? / dt. WO?)</b>	88
4.1.1	Achse ‚oben‘ – ‚unten‘	88
4.1.2	Achse ‚vorne‘ – ‚hinten‘	91
4.1.3	Achse ‚(links) neben‘ – ‚(rechts) neben‘	91
<b>4.2</b>	<b>Direktive Relation (lat. QUO? / dt. WOHIN?)</b>	92
4.2.1	Achse ‚oben‘ – ‚unten‘	92
4.2.1.1	Erster Sonderfall: Der immobile Teilnehmer ist Bestandteil des mobilen Teilnehmers	94
4.2.1.2	Zweiter Sonderfall: Der Bezugsgegenstand ist Träger eines Bildes oder eines Schriftzugs	95
4.2.1.3	Dritter Sonderfall: <i>Auf einem Lastwagen – auf Zehenspitzen – auf Schienen</i>	95
4.2.2	Achse ‚vorne‘ – ‚hinten‘	96
4.2.3	Achse ‚(links) neben‘ – ‚(rechts) neben‘	97
4.2.4	<b>Exkurs Nr. 2:</b> Der Sonderfall <i>auf</i> (nicht systemgebundenens <i>auf</i> )	97
4.2.4.1	Sonderfall <i>auf</i> : Direktive Relation	98

4.2.4.2	Sonderfall <i>auf</i> : Statische Relation .....	99
<b>4.3</b>	<b>Perlative Relation (lat. QUA? // dt. ÜBER + W-? / WO....DURCH?)</b> .....	100
4.3.1	Achse ‚oben‘ – ‚unten‘ .....	100
4.3.2	Achse ‚vorne‘ – ‚hinten‘ .....	102
4.3.3	Achse ‚(links) neben‘ – ‚(rechts) neben‘ .....	102
<b>4.4</b>	<b>Ablative Relation (lat. UNDE? / dt. WOHER?)</b> .....	103
4.4.1	Achse ‚oben‘ – ‚unten‘ .....	103
4.4.2	Achse ‚vorne‘ – ‚hinten‘ .....	104
4.4.3	Achse ‚(links) neben‘ – ‚(rechts) neben‘ .....	104
<b>5</b>	<b>System C: Lokalisierung in Bezug auf eine Grenze</b> .....	105
5.1	Grenze zwischen ‚innen‘ und ‚außen‘ .....	105
5.2	Grenze zwischen ‚oben‘ und ‚unten‘ .....	106
5.3	Lokalisierung in Bezug auf eine Grenze und einen Beobachter .....	106
5.4	<b>Exkurs Nr. 3: <i>hinüber / herüber; drüben; nach / von drüben</i></b> .....	107
<b>6</b>	<b>Komplexe Relationen</b> .....	111
6.1	Komplexe Relationen mit Achsenbezug .....	112
6.1.1	Aufwärtsbewegung an etwas entlang (mit Kontakt) .....	112
6.1.2	Abwärtsbewegung an etwas entlang (mit Kontakt) .....	113
6.1.3	Fortbewegung in der Horizontalen, mit Kontakt nach unten .....	113
6.1.4	Fortbewegung in der Horizontalen, ohne Kontakt nach oben .....	114
6.1.5	Relation der Abwärtsbewegung mit Präzisierung des Durchgangsortes .....	114
6.2	Komplexe Relationen ohne Achsenbezug .....	114
6.2.1	Relation des Austritts / Eintritts mit Präzisierung des Durchgangsortes .....	115
<b>7</b>	<b>System D: Ko-Okkurrenz</b> .....	117
7.1	Statische (lokative) Relation .....	117
7.1.1	Bezugsgegenstand ist ein Objekt (belebt oder unbelebt) .....	118
7.1.2	Bezugsgegenstand ist ein Prozess oder ein Zustand .....	120
7.1.3	Statisches <i>zu</i> + Dativ .....	120
7.2	Direktive Relation .....	121
7.3	Ablative Relation .....	123
7.3.1	Dynamisch betrachtet .....	124
7.3.2	Statisch betrachtet .....	127
7.4	Perlative Relation? .....	128
<b>8</b>	<b>Zwischen Raum und Abstraktion</b> .....	129
8.1	‚Vollständiges Durchlaufen der Distanz zwischen zwei Punkten‘ .....	129
8.2	<i>vor sich (Akk.) hin</i> .....	130
<b>9</b>	<b>Tabellen: Substitute aller Systeme (Deutsch)</b> .....	131

## Teil II: Deutsch / Spanisch

<b>10</b>	<b>Tabellen, kontrastiv</b> .....	139
-----------	-----------------------------------	-----

**Teil III: Spanisch**

<b>11</b>	<b>Einleitung</b> .....	163
11.1	Adpositionen .....	163
11.2	Adverbien .....	164
11.3	Statisch oder dynamisch? .....	165
11.4	Substitute .....	168
11.5	(Un)genauigkeit und Beobachterperspektive .....	169
11.6	Zum Korpus .....	170
<b>12</b>	<b>Wie lassen sich Relationen systematisieren?</b> .....	171
12.1	Grundstruktur des Systems .....	172
12.2	Systematik (Übersicht) .....	173
<b>13</b>	<b>System A</b> .....	175
<b>13.1</b>	<b>Sub-System INTER</b> .....	175
13.1.1	Lokative (statische) Relation .....	175
13.1.2	Direktive Relation .....	176
13.1.3	Perlative Relation .....	177
13.1.4	Ablative Relation .....	177
13.1.5	Relation der Fortbewegung in der gleichen Richtung, mit gleicher Geschwindigkeit .....	178
<b>13.2</b>	<b>Sub-System des Verfolgens</b> .....	178
13.2.1	Die beiden Teilnehmer bewegen sich gleich schnell .....	179
13.2.2	Die beiden Teilnehmer bewegen sich nicht in der gleichen Geschwindigkeit fort.....	182
	Nachtrag zu 13.2.1 und 13.2.2 .....	183
13.2.3	Die beiden Teilnehmer bewegen sich Seite an Seite in der gleichen Richtung gleich schnell fort .....	184
<b>13.3</b>	<b>Sub-System der Annäherung</b> .....	185
13.3.1	Dynamisch betrachtet .....	185
13.3.1.1	Phase 1: ‚Annäherung‘ .....	185
13.3.1.2	Phase 2: ‚Kontaktnahme‘ .....	187
13.3.1.3	Phase 3: ‚bedecken‘ – ‚bedeckt werden‘ .....	188
13.3.1.4	Phase 4: ‚1 bewegt sich über die Oberfläche von 2‘ .....	189
13.3.1.5	Phase 5: ‚umgebend – umgeben‘ .....	190
	‚Umgeben‘ .....	190
	‚Eindringen‘ .....	191
13.3.1.6	Phase 6: ‚2 bewegt sich durch das Innere von 1‘ .....	197
13.3.1.7	Phase 7: ‚Austreten‘ – ‚Kontaktverlust‘ – ‚Entfernen‘ .....	198
	‚Austreten‘ .....	200
	‚Sichtbarwerden‘ .....	204
	‚Kontaktverlust‘ .....	204
	‚Entfernung‘ .....	204
	Exkurs zu de / desde .....	204
13.3.2	Statisch betrachtet .....	205

13.3.2.1	Phase 1: ‚vis-à-vis‘ .....	205
13.3.2.2	Phase 2: ‚Kontakt‘ .....	206
13.3.2.3	Phase 3: ‚bedeckend‘ – ‚bedeckt‘ .....	208
13.3.2.4	Phase 5: ‚umgebend‘ – ‚umgeben‘ .....	209
	‚Umgeben‘ .....	209
	‚Im Innern befindlich‘ .....	210
13.3.2.5	Phase 7: ‚bereits vollzogenes Austreten‘ / ‚existierender Kontaktverlust‘ / ‚existierende Entfernung‘ .....	215
<b>13.4</b>	<b>Sub-System des Ausweichens</b> .....	216
13.4.1	Kollision ist möglich .....	217
13.4.2	<b>Exkurs:</b> Entsprechungen für die im Deutschen vorhandene Oppositionen <i>durch</i> – <i>über</i> .....	219
13.4.3	Kollision ist ausgeschlossen .....	220
13.4.3.1	Die maximale Annäherung ist punktuell .....	220
13.4.3.2	Die maximale Annäherung ist linear .....	221
<b>14</b>	<b>System B</b> .....	225
<b>14.1</b>	<b>Statische Relation (lat. UBI? / span. DÓNDE?)</b> .....	228
14.1.1	Achse ‚oben‘ – ‚unten‘ .....	228
14.1.2	Achse ‚vorne‘ – ‚hinten‘ .....	230
14.1.3	Achse ‚(links) neben‘ – ‚(rechts) neben‘ .....	231
<b>14.2</b>	<b>Direktive Relation (lat. QUO? / span. ¿(EN / A) DÓNDE?)</b> .....	233
14.2.1	Achse ‚oben‘ – ‚unten‘ .....	233
	‚Auf bzw. über den Bezugsgegenstand‘ .....	234
	‚Unter den Bezugsgegenstand‘ .....	235
	Substitute .....	235
14.2.1.1	Erster Sonderfall: Der immobile Teilnehmer ist Bestandteil des mobilen Teilnehmers .....	236
14.2.1.2	Zweiter Sonderfall: Der Bezugsgegenstand ist Träger eines Bildes oder eines Schriftzugs .....	237
14.2.1.3	Dritter Sonderfall: <i>sobre la bicicleta – en bicicleta // a pie</i> .....	239
14.2.1.4	Vierter Sonderfall: Das Ein- / Aufsteigen bzw. das Aus- / Absteigen (Transportmittel) .....	240
14.2.2	Achse ‚vorne‘ – ‚hinten‘ .....	241
14.2.3	Achse ‚(links) neben‘ – ‚(rechts) neben‘ .....	242
<b>14.3</b>	<b>Perlative Relation (lat. QUA? / span. ¿POR DÓNDE?)</b> .....	243
14.3.1	Achse ‚oben‘ – ‚unten‘ .....	243
	‚Oben‘ .....	243
	‚Unten‘ .....	245
14.3.2	Achse ‚vorne‘ – ‚hinten‘ .....	246
14.3.3	Achse ‚(links) neben‘ – ‚(rechts) neben‘ .....	247
14.3.4	<b>Exkurs</b> zum Konzept des ‚Passierens‘ (systemübergreifend) im Vergleich Spanisch – Deutsch .....	247
<b>14.4</b>	<b>Ablative Relation (lat. UNDE? / span. ¿DE DÓNDE?)</b> .....	250

14.4.1	Achse ‚oben‘ – ‚unten‘ .....	250
14.4.2	Achse ‚vorne‘ – ‚hinten‘ .....	251
14.4.3	Achse ‚(links) neben‘ – ‚(rechts) neben‘ .....	252
<b>15</b>	<b>System C: Lokalisierung in Bezug auf eine Grenze</b> .....	<b>255</b>
15.1	Grenze zwischen ‚innen‘ und ‚außen‘ .....	255
15.1.1	Statische Relation .....	255
15.1.2	Direktive und ablativ Relation .....	256
15.2	Grenze zwischen ‚oben‘ und ‚unten‘ .....	257
15.3	Lokalisierung in Bezug auf eine Grenze und einen Beobachter .....	258
15.3.1	Statische Relation .....	258
15.3.2	Direktive und ablativ Relation .....	259
15.4	<b>Exkurs</b> zu den Entsprechungen von dt. <i>hinüber / herüber;</i> <i>nach / von drüben</i> .....	259
<b>16</b>	<b>Komplexe Relationen</b> .....	<b>263</b>
16.1	Komplexe Relationen mit Achsenbezug (System B) .....	264
16.1.1	Aufwärtsbewegung an etwas entlang (mit Kontakt) .....	265
16.1.2	Abwärtsbewegung an etwas entlang (mit Kontakt) .....	265
16.1.3	Fortbewegung in der Horizontalen, mit Kontakt nach unten .....	266
16.1.4	Fortbewegung in der Horizontalen, ohne Kontakt nach oben .....	266
16.1.5	Relation der Abwärtsbewegung mit Präzisierung des Durchgangsortes .....	267
16.2	Komplexe Relationen ohne Achsenbezug .....	267
16.2.1	Relation des Austritts / Eintritts mit Präzisierung des Durchgangsortes .....	267
<b>17</b>	<b>System D: Ko-Okkurrenz</b> .....	<b>269</b>
17.1	Statische (lokative) Relation .....	269
17.1.1	Bezugsgegenstand ist ein Objekt (belebt oder unbelebt) .....	270
17.1.1.1	Anmerkungen zum Verhältnis von <i>deutsch zu (bzw. nach) / bei</i> und <i>spanisch a / en / con</i> .....	272
17.1.2	Bezugsgegenstand ist ein Prozess oder ein Zustand .....	273
17.2	Direktive Relation .....	274
17.3	Ablative Relation .....	276
17.3.1	Dynamisch betrachtet .....	276
17.3.2	Statisch betrachtet .....	278
17.4	Perlative Relation? .....	279
<b>18</b>	<b>Zwischen Raum und Abstraktion</b> .....	<b>281</b>
18.1	‚Vollständiges Durchlaufen einer Distanz zwischen zwei Punkten‘ .....	281
18.2	Entsprechung von dt. <i>vor sich</i> (Akk.) <i>hin</i> .....	282
<b>19</b>	<b>Tabellen: Substitute aller Systeme (Spanisch)</b> .....	<b>283</b>
	Textbeispiel ‚Wegbeschreibung‘ (deutsch) .....	131
	Textbeispiel ‚Wegbeschreibung‘ (spanisch) .....	284
	Verzeichnis der Tabellen .....	293
	Verzeichnis der Quellen und Siglen .....	295

Bibliographie .....	301
Wörterverzeichnis (Deutsch) .....	303
Wörterverzeichnis (Spanisch) .....	309